

**Diogo Rebel**

**Sonho de uma Noite de  
Verão**

**para atores-cantores,  
instrumentos de cordas,  
flautas e percussão**

**Rio de Janeiro**

**2016**

# **“Sonho de Uma noite de Verão”**

**de**

**William Shakespeare**

**Montagem cênica: Companhia Arteira**

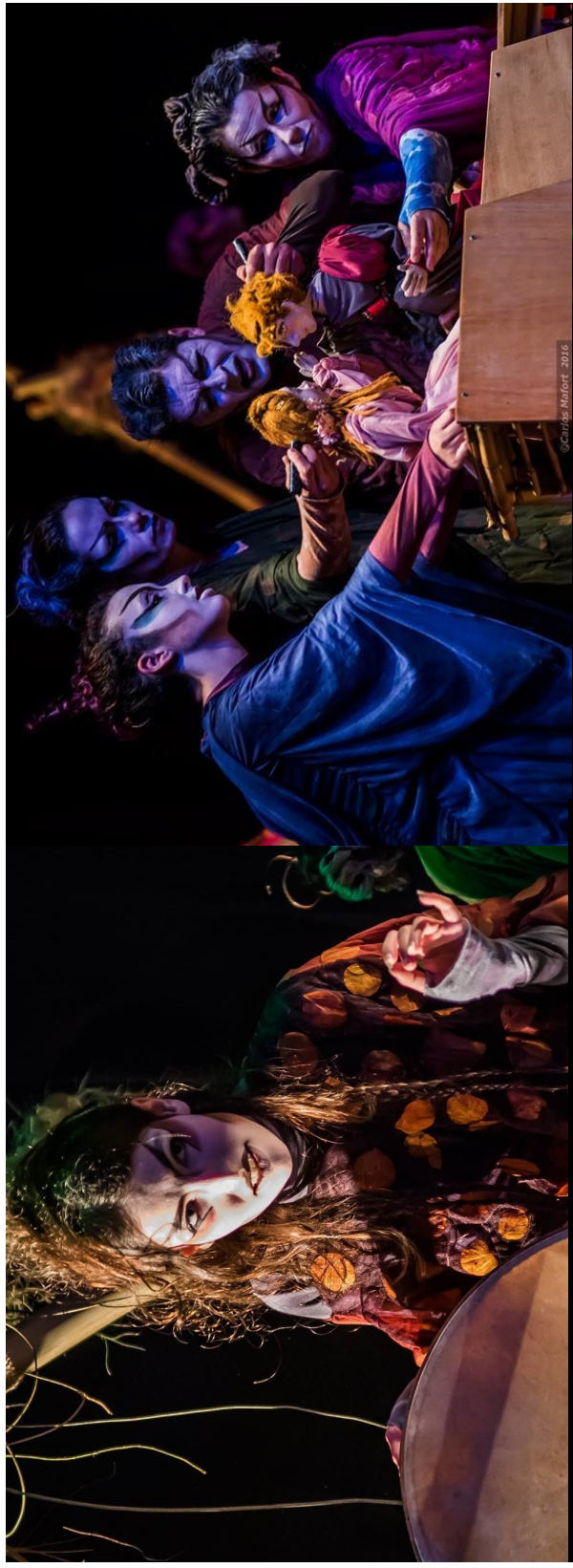
**Música original: Diogo Rebel**

Neste belo clássico da dramaturgia universal, fadas e duendes (seres invisíveis aos olhos humanos) divertem-se com o “destino” dos seres humanos, interferindo, sem serem percebidos, no desfecho de suas histórias.

Na montagem da Companhia Arteira, os personagens humanos são representados por bonecos, manipulados em cena pelos seres elementais: Titânia, Oberon, Puck e fadas.

Ou seja: os seres mágicos da floresta brincam, literalmente, com o destino de seus “joguetes”: os humanos. Dessa forma, atores e bonecos revezam-se e complementam-se em cena contribuindo para a atmosfera mágica que o texto propõe, levando ao público um espetáculo lúdico e divertido.

A música, composta exclusivamente para o espetáculo, é executada ao vivo pelos atores em cena.



# Os Artesãos

(Canto de trabalho 1)

*solo*



Ve — tau - ri li - lla - ssië, nin - qui car - car ya - rra

*tutti*

Voz I



Ve — tau - ri li - lla - ssië nin - qui car - car ya - rra Ve — tau - ri

Voz II



Ve — car - car ya - rra Ve —



li - lla - ssië nin - qui car - car ya - rra

— car - car ya - rra

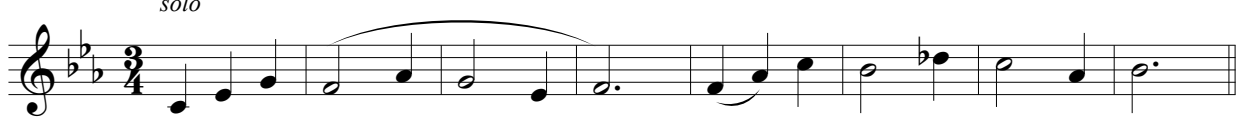
**TEXTO:** "Ve tauri lillassië, ninqui carcar yarra."

**TRADUÇÃO:** Como folhas de florestas, as brancas rochas rosnando.

# Os Nobres

(Canto de trabalho 2)


*solo*



En - wi - na lú \_\_\_\_\_ mē a - ta - lan - tië min - do - nnar


*tutti*

Voz I



En - wi - na lú \_\_\_\_\_ mē a - ta - lan - tië min - do - nnar

Voz II



En - wi - na lú \_\_\_\_\_ mē a - ta - lan - tië min - do - nnar

**TEXTO: "Enwina lúmë atalantië mindonnar."**

**TRADUÇÃO: A antiga escuridão sobre torres caídas.**

# Canto das fadas

(Dança de roda)

Voiz I  
Man — ce - nu - va — fá - nē ci - ry - a — mé - ti - ma hres - ta - llo cí - ra

Voiz II  
Man — ce - nu - va fá - nē ci - rya mé - ti - ma hres - ta - llo cí - ra

**TEXTO:** "Man cenuva fánē cirya métima hrestallo círa?"

**TRADUÇÃO:** Quem verá um navio branco deixar a última costa?

# Caminhada de Helena

(PROMENADE 1)

Flauta aguda

Flauta grave

Kalimba



## Tambor



# Hérnia e Lisandro

(PROMENADE 2)

Kântele

Cavaquinho

Em Bm7 Em Bm7 Em Bm7 Em

Cavaquinho - cordas soltas

Kântele pentatônico



# Hipólita e Teseu

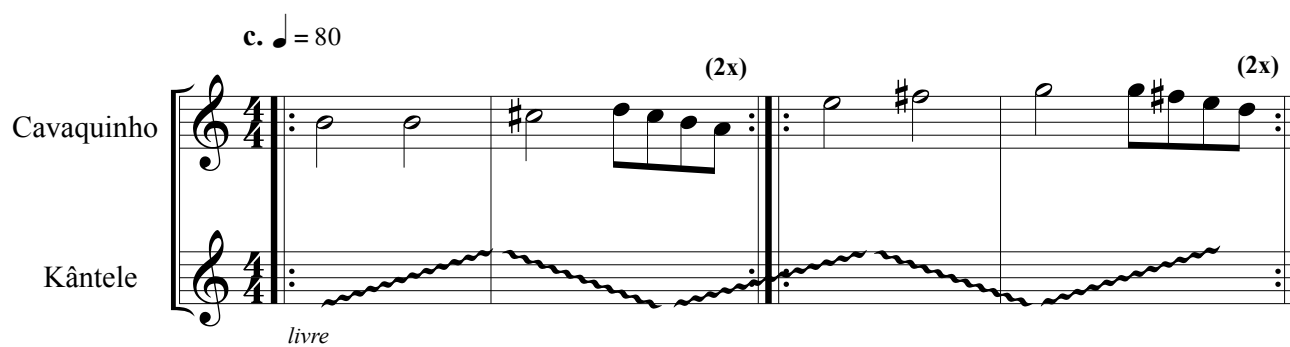
c. ♩ = 80

Cavaquinho

Kântele

*livre*

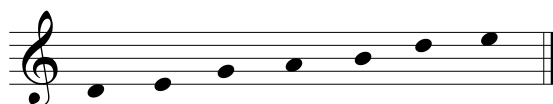
(2x) (2x)



Cavaquinho - cordas soltas



Kântele pentatônico



© Copyright by Diogo Rebel  
Sonho de uma Noite de Verão - William Shakespeare  
Companhia Arteira - Nova Friburgo - 2016

# Canto do Bobina

**Moderato**

Bobina

Lan - ta - la - ssê, il - ca - la - ssê,

Voz I  
Voz II  
Violão

düm düm düm düm (simile)

1. **tutti**

pí - ca - la - ssê/i - sil - mē ã

2. **Titânia**

ü

**TEXTO: "Isilmë ilcalassë, isilmë pícalassë, isilmë lantalassë."**

**TRADUÇÃO: A lua brilhando, a lua minguando, a lua caindo.**

# Bobina instrumental

Flauta doce

Vozes

The musical score is written in 4/4 time. The flute part (Flauta doce) begins with a melodic line in the first measure, followed by a second measure with a similar pattern. The third and fourth measures contain rests. The vocal part (Vozes) has rests in the first two measures. In the third measure, a vocal line begins with a long note, followed by a slur over four notes in the fourth measure. The lyrics 'ë' are positioned below the first note of the vocal line.

© Copyright by Diogo Rebel  
Sonho de uma Noite de Verão - William Shakespeare  
Companhia Arteira - Nova Friburgo - 2016

# Canto de Oberon

*tempo rubato*

Oberon

Rau mo nu rru - a  
Un du - mē

Voz I  
Voz II  
Voz III

oh oh oh

Violão

2.

rú ma

oh oh

**TEXTO: "Raumo nurrua, undumë rúma."**

**TRADUÇÃO: A tempestade murmurando,  
o abismo movendo.**

Violão - cordas soltas

# Canto de Titânia

*tempo rubato*

Titânia  
Man Man ce-nu-va Man ce-nu-va lum-bor

Voz I  
Voz II  
Voz III  
oh

Violão

a - hos - ta a hos - ta

**TEXTO: "Man cenuva lumbor ahosta?"**

**TRADUÇÃO: Quem verá as nuvens se juntarem?**

Violão - cordas soltas

# Canto de Oberon e Titânia

*tempo rubato*

Titânia  
Man Man ce - nu - va

Oberon  
Rau mo  
Un du - mẽ

Voz I  
Voz II  
Voz III  
oh

Violão

1. 2.  
Man Man ce - nu - va lum - bor Man Man ce - nu - va lum - bor

nu rru - a rú ma

# Dança de Titânia e Oberon

c.. ♩ = 130

Flauta 1

Flauta 2

The first system of the score shows two flute parts. Flauta 1 is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains four measures of whole rests, followed by a repeat sign and a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. Flauta 2 is in the same key and time signature. It contains four measures of quarter notes: G3, A3, B3, and C4, followed by a repeat sign and a half note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3.

1.

The second system of the score shows two flute parts. Flauta 1 starts with a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. It then has a first ending bracket over measures 6 and 7, containing a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. Flauta 2 starts with a half note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3. It then has a first ending bracket over measures 6 and 7, containing a quarter note C4, a quarter note B3, a quarter note A3, and a quarter note G3.

2.

The third system of the score shows two flute parts. Flauta 1 starts with a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. It then has a second ending bracket over measures 10 and 11, containing a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. Flauta 2 starts with a half note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3. It then has a second ending bracket over measures 10 and 11, containing a quarter note C4, a quarter note B3, a quarter note A3, and a quarter note G3.